

美國國務院

對華文化援助

培克著

**State Department Aid
To Cultural Exchange
With China**

By WILLYS R. PECK

美國國務院對華文化援助

中國抗戰以來，特別是太平洋戰爭開始，滇緬路切斷後，文化學術工作遂接續與物質上都陷於極度困難。美國有鑒於此，乃多方協助，藉使中美文化學術密切交流，兩個人民加深了解。三四年來這種文化交流的工作已有長足進步。美國國務院爲使各方明瞭中美文化合作實況，特由該院普通新聞處特別助理官培克記述經過情形，以小冊子刊行。以下就是那小冊子的譯文。

按培氏爲美國外交界耆宿，歷任駐華大使陪參事及美國駐泰國公使多年。他現任職務是負責對中國文化交流的工作。

美國總統於一九四一年五月六日致函陸軍部長，授權後者按附送之程序，把若干種國防物品運送到中國。該函中稱：

「本人經與陸軍參謀總長商談後，明瞭下述情況：（一）保衛中國對保衛美國極關重要；……」

總統這項措施是按照一九四一年三月十一日通過的租借法執行者。

一九四一年夏美國物資正經由滇緬路運入中國，國務院同時即在教育工業技術與文化出版方面開始援助中國。當時中國遭受侵略已逾四年，它的脫離現象之一，就是中國國內以及對外旅行和郵



務交通兩者均感棘手。一九四一年七月二十六日美國政府對日本存金施行「凍結令」，由於中國政府要求，命令也同時適用於中國的存金。但中美兩政府對於知識的交流則毫無凍結之意。相反的，美國國務院亦方便這種交流更加密切。

十一月間，國務院援華文化計劃，大體完成，若干事項並已開始進行，國務卿杜魯門同意後，即向預算局。任要求撥款備用。國務卿杜魯門稱，中國作戰四年有餘，當前非常的情勢確需需要着手對華文化。採的方案。一九四二年一月十四日又致函總統囑令財長撥款，以便援華文化計劃付之實行。其時美國正戰，與中國已成盟國。此刻可以坦白說明，這種主意早在美國參戰以前就已發生，是由於美國人對中國抗日戰爭的同情所促成的。中國人民在山寇鐵蹄下已遭受痛苦的蹂躪，他們自然不能像西半球國家一般充分執行文化關係的互惠方案，也許以後的情形能有好轉，在目前，由一國給與另一盟國援助，俾能儘量恢復戰前與美國的文化關係，實屬非常需要。中國駐美大使對這種努力也曾熱烈贊成。一九四一年六月最初即踴躍贊成上述計劃的美國駐華大使報告稱，他曾和若干顯要的中國官員商討由美國派遣技術專家赴華的建議，按他的看法，這項提議定受歡迎。

補助中國留學生

這種對華文化關係的方案目的是在協助中國復興遭受日本破壞的文化活動。

舉例說，美國參戰時中國留美學生有一千八百人，他們等於是大批金錢，時間與才能的投資。如果美國能有一千八百名熟諳華語的青年男女在中國大學內求學，將視為一宗非常的資產。在中國

這些留學生是打算留作協助戰後建設時用的。他們中間不少曾因匯兌限制以及儲款斷絕等陷於經濟困難，因此美國應該採取若干必要步驟，予以實際協助，俾能完成學業。中國政府曾設立一個機構，照料一部分留學生，國務院也立刻開始津貼其餘的中國留學生。到一九四四年為止，國務院已按月補助四百名左右中國留學生，每次約計一百六十名。

這裏有一些關於接受補助的中國學生的評語。芝加哥大學有位教授批評某一位學生說：「他是好。」一位勤奮的學生，在科學的定量社會學方面有精深的修養和豐富的經驗，芝加哥大學對他的印象很好。」

加里福尼亞州浦摩那學院教授讚譽一位中國學生說：「他是我這幾年來所遇到的最優秀的學生之一。他治學認真迅速而正確。進取精神尤為充沛。」

衣阿華州立大學的一位教職員批評一位中國女學生說：「她曾在我指導之下撰寫考取理學碩士學位的畢業論文，並在定章分析方面作我的主要助手，她因此主持實驗室的一部分，曾以她的敏捷，聰明，決斷和主見指導其他學生。她的學業非常好，如能繼續保持目前的水平，可與美國最優秀的畢業生媲美。」

這樣的批評不勝枚舉。爲了中國的發展，同時爲了中美的關係，自然應該使他們完成學業，不使他們中途輟學，就業謀生。有許多留學生都希望返回祖國，但是因爲交通與經濟等種種困難，只有極少數能啓程歸國。這裏有一封一個很有津貼在衣阿華州立大學讀書的中國學生寫的信，足以說明這些青年人一般

SWT385/14

的反響：

「我從一九四二年七月至一九四三年四月領有國務院的補助金。這一筆獎金使我在衣阿華大學完成了土木工程博士的學業，並參加了科學與工程兩個學會。這兩件事情在領到補助金以前，由於經濟困難都無法做到。我現已完成學業即將參與美國華僑留學生戰時計劃委員會工作。對於這一筆補助金我將永遠銘感，並且決不使這番厚意讓我一個人受益，一定要使它普惠於我們的國家與人民。」

代謀實習機會

此外國務院曾以特別獎學金發給三四十名學生，並為他們的實習代謀政府機關與私人組織內的工作機會。農業部水土保持處曾訓練過不少中國學生於空中視察中繪製地圖，內政部墾務司和田納西河工程管理局給中國學生水力工程的訓練，紐約州伊撒加地方的布里斯格斯紀念醫院曾收納了一位學外科的中國學生，使他學習胸都外科的手術。這些都不過是舉的例子，同樣的事情還非常之多。中國學生實習的另一種特別的辦法是由美國機關聘用。有四位中國男學生和一位女學生曾在下列各地學校中應聘任教：馬薩諸塞州的斯潑林斐爾特，內布拉斯加的林肯，紐約州的布明克維爾，賓夕文尼亞州的費城，加里福尼亞州的舊金山附近。這些學生是學教育的，但任這種教職時的名義是「顧問」或「客籍教師」，他們對於美國中小學的教育方法和行政已有周密的觀察，同時他們也以中國的文化習俗教導美國學生，或在各社交性的團體裏舉行講演。這些客籍教師所作報告都是證明學校當局以及地方人士待他們異常誠懇，並且由於相互間更加熟悉，誠懇的態度發展成爲親

熱的交誼。下面摘錄一個學校職員寫的信，足以代表一般對於中國外籍教師的反響。

「且先生曾對我們初級小學教職員演講，並應邀到各個教室裏向學生們講話，協助我們七十多位教師的工作。這一次的經驗使我確信這種教育方法足以促進美國與世界上其他地方的瞭解，希望全國各學校能多多採行這種辦法。」

派遣專家赴華

中國既遭日本封鎖，美國國務院用什麼方法和中國在文化上合作呢？

如果我們想到美國的運輸力，那末滇緬路當年的運輸量實在小得不足道，但是一九四二年五月日寇連這一條路也封鎖了，於是中國的抗日戰爭便進入了最嚴重的時期。中國當時除了有些可以空運的東西以外，在軍用品與日用品方面都必須自行製造。中國政府和人民建立中國西部新經濟秩序的重任，就必須依靠於它自己的資源。中美合辦的中國航空公司，在日本不斷攻擊之下，克盡厥責成績卓越。美國參戰後，空運總隊擔負中印空運主要責任，也造成了光輝的業績。這兩個機構的飛機按期翻越喜馬拉雅山，由阿薩密飛往中國，同時它們的飛機還搭客並供作絕對軍事性的用途。

當國務院協助中國在美訓練醫生、工程師、科學家時，並曾詢問中國政府是否需要美國專家協助工作，如果要，在那些方面。中國政府於通盤考慮之後，發現各方面需要美國專家一共卅位：

農林部

培養馬鈴薯和玉米專家

除虫雙菌專家

製造牛痘與血清的獸醫

動物飼養專家

水土保持專家兩位

獸種繁殖專家

全國衛生署

製造硫化藥物的藥物學家兩位

衛生工程專家

製藥工程專家

生物產品專家

化學工程專家

教育部

化學、數學、航空學與電機工程教授數位

經濟部

製造氣化化合物的化學工程師

改進機器工場作業的機械工程師

石油工程師

金屬工程師

交通部

長途電話工程師

無線電工程師

財政部

造紙與鑄版專家

水利委員會

水利工程師

中央宣傳部

新聞學專家，熟悉無線電特寫攝影的記者數人

工業合作協會

工台管理的專家三位

這張名單是相當有意義的，因為它說明了中國政府建設工作的範圍。中國政府在四年以前，被追西移一千五百哩，在一個新的區域內重建。這區域雖然農礦資源都相當豐富，從工業的觀點看來，都還沒有開發。同時在重建時期，軍政機關與工廠曾時常被炸。國外又實在沒有什麼物資可能運入。上開名單正是政府重建雄圖的一個索引。中國要求於美國技術人員的，特別是他們那種美國人的開創精神。

國務院因此通過其他許多政府機關，在國內徵徵適當的專家。到中國任職本來不是待遇優厚的差事，路費固由國務院借給，此外還有一些應付國外工作特別用費的津貼，但正式薪水僅夠開支。中國政府負責專家們在中國內的飲食，居住和旅行。但最難有上述種種待遇，由於其他必需品價格高漲，往往日用津貼仍感不敷。再如歐美如搭乘輪船，到印度有六星期的航程，途中還有許多危險。在中國境內的生活旅行談不上舒服，同時遠處異鄉，也確實是一種痛苦。事實上要這些有成就的技術專家担任這樣的職務顯然是一樁曠時工作。

到目前為止，有二十二個人經仔細查問後自動應徵。現已有七位返美，兩位於計劃擬定後合同滿期前離任返國。一位在赴華途中，一位已在中國殉職。現在中國的還有九位。此外也許還會有兩位到四位專家應聘赴華，數目將由中國當局決定。

專家們的成就

至於美國專家在中國的成就可略述如左：

由美國農業部水土保持處所借用的專家曾考察中國西北，遠至中國的西藏與戈壁沙漠一帶，七個月內旅行了六千餘哩，當時中國政府支付旅行用費並派遣八位專家隨行，這次費力的調查獲得了許多有關水土保持及其利用的材料。這位專家在返美以前曾向中國政府送呈一個長達五十頁的初步報告，並提了五項可供採行的建議。在他回國以後，中國農林部給了他一封信，內稱：「閣下去年在中國的業績已為中國水土保持的工作奠定了基礎。」

另一位由美國水土保持處借與中國的專家於一九四四年一月抵華，負責進行防止土壤沖蝕的調查與設計。他有一次對食物的乾製法大感興趣，在農林部長一次歡迎宴會上，打開了一罐乾製的馬鈴薯。這罐乾製出品經大家嘗試的結果竟產生了一個廣泛的食物乾製計劃。另一位美國農業部赴華工作的專家，致力於調查那一種白馬鈴薯最適於中國西北各地栽培。中國政府對他這一項工作非常重視，相信馬鈴薯如能試植成功，就可以防止飢荒，也就可以在地區廣人稀的區域積極植民。到一年以後，一九四三年十二月間，這位專家向中國政府提出了一個很長的調查報告，說明他由美國所帶五十種馬鈴薯試植的結果。他希望返美以後，為中國農業人員與農學院準備一本教科書。

美國農業部動物工業司的一個官員在中國邊遠區域旅行九個月，研究牲畜繁殖情形，為中國軍政農林與交通三部提供動物飼養與運輸的建議。他的旅行一直深入青海，他的報告詳述青海牲畜繁殖情形及其改進的可能。該應印度政府之請又在印度作了兩個月的旅行，研究類似的問題並提供建議。

另外有一位赴華工作的美國專家是美國西部一個州立大學家畜科主任，他在華西考察，曾深入新疆宁夏等地，也作了一個動物繁殖區域問題的報告，他回美以後曾在國內各地搜集若干種飼料的草種，經由國務院轉寄中國，供由中國試種。他的這次搜集在草種方面也許是空前廣泛的事情。

最後提起的兩位專家現在仍在國務院補助之下編輯一本有關中國牲畜種類及其情況的書；材料都根據他們親自的調查，該書預備將來在中國流傳。由美國另一個州立大學派出的獸醫病理學家現在中國擬訂防止動物疾病的辦法。

由加爾福尼亞州帝國河流灌溉計劃處所借用的一位官員曾在華西旅行過許多地方，他建議中國政府舉辦關於灌溉，亦力與其他類似的企業。他旅行時曾有中國工程當局與省政府派員同行。有他們在場，使得若干有關計劃的問題易於處理。

有一個美國大學機械工程系的主任曾在中國工作一年，致察過許多講授機械工程的大學，也視察過許多中國工廠，研究過各項機械工程計劃，他向中國方面建議若干訓練人員如何傳授工作經驗的最新方法。他曾備有美國機械工程學社的證書，曾為該社與中國工程學會建立了非常有益的關係。有一位在美國負責指導二萬工人工作的橋樑的監工曾親自參觀中國許多被大工廠，並在業務方面提了不少意見。一位由美國一個電話電報公司借用的有經驗專家在中國進行調查以後，曾為中國政府擬具了一個擴展長途電話的計劃。

有兩位業務經理的專家曾擬具了一個計劃，使中國政府得以改進中國工業合作協會的廣大系統。

圖書影片

與上述各項工作推行有關的是設法將大量技術智識輸入中國，並將中國研究人員的發明介紹與西方人士。要完成這兩種任務，就需要英文作為媒介。

英語能普遍於中國，一半由於英美兩國在華商業十分發達，而兩國都應用英語，一半由於過去七十五年來，留美學生不下數千人，因此中國大部分智識階級多能閱讀英文。

能操英語的中國人大多是薪水階級，或任教職，或為公務員等。中國自戰七年，這些人因消費

昂賦天與通貨膨脹，經濟上感受壓迫，同時海外出版物來源漸形斷絕，智識上也感飢荒，美國國務院為減輕他們第二種困難起見，於戰爭初期就開始將各種學術雜誌拍成影片，寄往中國。曾先後設立教育中心二十餘處，利用放映機，放映上述圖書影片。圖書影片的成績殊足驚人，一百呎底片裝成運出時重量不過一磅，但所包容的書籍重達十二磅，而且底片一經製成即可大量複製，書籍一本在同一時間可供一人閱讀，但一卷圖書影片就可以同時供給許多人閱讀。目前運寄大量圖書至中國既無可能，圖書影片就成了最切實際的方法，但圖書影片對於一般讀者並不是書籍的滿意代替品，華西一帶電流過弱，電壓又不盡相同，因此困難尤多，圖書影片也耗費目力，不過這種新發明閱讀方法總算聊勝於無的。圖書影片運到中國以後，可供抄寫，中國已有三處將圖書內容油印後分發。供生研究，圖書影片實有它廣大的用處。美國國務院曾根據要求，指定若干圖書，製片寄華，中國研究工作對於此項服務都極感便利。

科學研究之結果如能供給全世界科學家共同觀摩，研究的興趣也就大受鼓舞。國務院為鼓勵中國研究人員的研究，對於能寫英文的，酌予若干獎金，促他將最近現稿而有價值的文稿譯成英文。一九四三年起在中國成立研究委員會，負責選定文稿。到目前為止領到獎金的已有七十篇文稿，其中三十九件已有美國學術雜誌發表。另一種翻譯，旨在加強戰時中美兩國文化上的聯系，有關於美國的圖書二十餘種即翻譯成中文出版。這兩種翻譯的計劃，國務院認為有互惠的性質，是與各國文化合作的中心。

在華北各師移大學的臨時校舍，生活非常沉悶，衣履與其他日常用品的缺乏以及通貨膨脹，使

教職員們的生活非常艱苦，再因為他們平時一向閱讀外國出版物，得與外國保持接觸，近年來外國出版物來源既已幾乎斷絕，他們由於職業上的關係，對中國受封鎖的痛苦感受特別深刻。中外文的教科書既感不足，官廳設備以至普通文具亦均缺乏。雖然戰時投考大學的學生，人數較戰前多，但許多教職員却爲了維持家庭生計不得不辭職另謀他就。於是目前執教的人們工作更加繁重。

招待中國教授赴美

我們如果要使中美兩國的青年，將來彼此間的認識與信仰日益增強，多半要依賴中國各大學的教授與講師，國務院認爲如果少數中國教授能赴美一行，那末中美大學間的隔膜，一定可以減少。至於赴美教授是否簡操英語，問題殊小。

國務院於一九四三年由駐華大使館向中國六大學遴選派遣教授赴美一年，作爲國務院的嘉賓。國務院希望這些嘉賓可以繼續攻讀權益，他們所代表的大學也可靠他們在美與各方的接觸而感受利益。嘉賓們有這種機會也可從事演講，講學或與人們接談，申述中國教育上的需要。

國務院的官員爲了準備接待這些嘉賓，曾將中國嘉賓赴美的消息非正式通知各私人機關，請他們合作，以便嘉賓獲益歸去。當各教授抵滬華亭頭，國務院曾一一和他們面商個人計劃，計劃決定後國務院就替他們寫介紹信，爲他們安排交通。那六位中國教授在美期間得益不少，當無疑問。美國的生活習慣比諸中國還少受戰事影響，所以各教授除了職業本身得益不淺之外，個人的健康也藉以恢復。他們在美國的工作並不繁重，國務院方面，更沒有利用他們在美之便來完成任何目的。六教授

之中有四位參與芝加哥大學的哈里斯基金(Harris Foundation)所主辦的中國問題討論會，他們和其他參與人員所發表的論文已編印成冊，名為「自由中國之呼聲」(Voices from Occupied China)。

六教授的訪美有關方面都感覺滿意與受益，所以國務院已再請六教授赴美，其中有兩位是大學校長，一位代表中央研究院，其餘都由所屬機關選派。上述十二教授都熟諳英語，並且除少數外，都曾在美留學相當時期。國務院這次特地建議各該機關，選擇能講述英語的代表赴美，目的在使美國人民得以明瞭中國情形。按文化合作的觀點說，如果兩國教育家沒有共同的文字，那末雙方的接觸更加重要，國務院對於這一點一向沒有忘記。應聘赴美的學者計有社會學者二，哲學家一，政治學者一，生理學者一，國際問題專家一，地理學者一，植物學者一，神經生理學者一，化學家一，中國文學專家一，物理學者一。

國務院為答報這種學術性的交換，特派一著名的美國地理學者遊歷中國各大學，此人也是作家與大學教授，他現在就他所學，在華講學，同時也所以增強中美兩國學術界的聯系。除國務院外，美國全國科學學院也請他在華担任「客籍教授」，中國中央研究院曾發電歡迎。

美國生活的了解

兩國的智識份子及著名人士接觸既多，了解較深，他們的友誼關係也因而滋長。在軸心國家少數人對於其本國人民的思想與行動每每多方阻撓，因此國際文化交流頗受妨礙，但戰後民主時代各國人民間的互相應和，對於國際關係，影響一定日益加深。

國務院由於了解這一原則，希望凡是美來學或實習的外國學生，不但須取得專門知識，而且對於美國的習俗與文化有所了解，並對美國人民發生友誼。國務院爲了這件事特聘爲派遣職員一人到中國留學生集中的各地大學，與他們面詢談話，知道中國學生與當地人民及社會團體頗多接觸，相當令人快慰。要麼對在工廠與公用事業方面實習的中國技術人員，國務院也派遣通曉中文而富於經驗的人員與他們保持聯絡，並建議如何於公餘之暇，得與週圍環境發生愉快而有益的接觸。

國務院並編印中文手冊，對於美國生活方式，加以解釋，俾初次旅美的中國人可以週旋於美國社會不受於感到人地生疏，因而格格不入。

國務院與中國教育界及科學團體互許以後，知道化學用品、書籍及其他有關文化的物品，美國能供應，縱使數量較少，對於他們的工作，亦將有莫大的幫助，可惜因運輸艱難，實行頗不容易。國統統華茶十磅裝時，曾攜帶少數上述物品前往，國務院對此深爲感激，副總統於一九四四年六月一日由華盛頓起程，所帶物品共九十餘包，已送交我國各省的四十三個中國團體。

每包都註明一本包物件，係由國務院在文化合作計劃中贈送費機關者，藉表中美兩國長期交換文化之誠忱。所贈物件，或由於受方之請求，或由於該項計畫久爲國務院所素稔。茲舉數例，以示贈送物品性質之一般：贈送與十二大學者爲書籍與現行雜誌；贈與一國立大學者爲科學設備及製藥機器；贈與教育都者爲美國各大學章程及教育畜牧教學的課程綱要；贈與一省政府主席者爲有照片說明的美國專家調查羊毛業報告書；贈送與中國工業合作協會者爲供不用發電機的製造業應用之小冊，說明書及圖表；贈與國際文化服務所者，爲供圖書影片應用的燈泡；贈與其他團體者爲三十

餘有文件價值的電影片；贈與駐滬美國大使館者爲供分發用的翻版美國圖書及各種書籍。

教育影片

一九四三年春，中國教育部通知美國大使館，請各省市教育廳局及其他各機關施用的無聲十六毫米放映機，數在一百以上，由美國大使館能向美國爲其取得教育影片，供各該機關演映。教育部又建議，上述影片以有關灌溉、衛生、醫藥、社會及生活狀況，及有關於教授物理、生物、歷史，及其他學校課程者爲宜。教育部復希望能在美國，先將中文片名加上。國務院現已依照教育部的需要，選擇二十餘影片，片名有中文說明，均在準備中。爲便利中國一般觀衆閱覽，特將描寫朋尼維爾水壩（Panteville Dam），密士失必河水災統制，小麥如何在冬季生長，及華盛頓京城全景等影片配以中文音帶，送給中國，頗受閱者歡迎。關於普拉斯蒂克（Plastics）的影片，曾在中國工程師協會放映。中國政府在美官員曾參觀美國鋼鐵生產影片。

國務院又與陸軍部合作，拍攝中國空軍人員在美訓練情形的影片，配有中文音帶，并每一部送呈蘇委員長。美國副總統曾往中國的影片中，有關於醫藥及公共衛生的影片十卷。全是美國商院及其他醫學團體送與中國的禮物。

國務院與中國的文化合作工作最好的特徵是它在美國所引起的熱誠與興趣。美國私人及團體已表示其前秋意，如有機緣與中國合作，深願協助中國人建設新中國。美國人民這種精神，正像他們參加當地公益事業，如建築公路，辦辦學校，增加電力與減輕其成本，提高生活程度，設立公益銀

行等事一樣。現在不談理由是什麼，美國與中國文化合作已毋須再向民衆宣傳。

例如一位在中國的美國專家，發現某一種中國企業特別需用蒸汽鐵鏈，而這種蒸汽鐵鏈又必須在中國製造，他們向國務院請求代爲詢問製造這種鐵鏈的圖樣，是否可以購到，如何購買，需款若干，國務院特向一美國公司詢問，據說這種工具在美國已過時，如需打樣，需款二千元，但公司方面願意負擔費用。這種工程圖樣終於迅速送到了中國。

中國政府各部門繼續不斷尋求機會遣送青年專門人員，在美國政府所屬機關受實際訓練，除戰時以安全關係不得不謹慎從事以外，美國政府自然樂於接受上述人員，即增加負擔，也在所不計。

美國各商業公司，大學，全國性的團體與各政府都有與中國作文化合作的願望。各地學校歡迎中國學生前往執教，前面已經說過。有一著名大學校長，最近來國務院，談話間偶爾提及該校最近資助兩位因戰事而陷於貧困的中國學生二人，該校並將中文編輯的手冊付印，費用全由學校負擔。

有一美國標準血清(Standardization of Serums)專家，最近蒞華，他離美時曾帶有血清，痘苗，微生物種子，科學儀器，全套用以製造及測驗生物上的程序表多份。這批物件是由某州衛生局從過剩材料中所撥給，無條件贈與中國的，價值數千元，除該州衛生局外，並無其他來源可以獲得。

國務院在完成與進行上述戰時中美教育，科學與技術合作之中，曾排除萬難。此項合作，使中美兩國團結愈加鞏固，對共同對日作戰極爲重要。這項工作又因爲它便一世紀以來中美文化交流工作不致中斷，更增加它的實重要性。戰爭期間，各國的思想與人物能不斷溝通，那末戰後世界改造與建設時的大規模合作，一定不致遭受挫折。

(完)